Digital mediation as a tool for identifying Roma languages.

Jérémi SAUVAGE
Université Paul-Valéry – Montpellier 3

Introduction

- Identifying spoken languages
- "Do they speak Kalderache language ? "
- In fact don't, they speak Ursari
- In any case they are Romanian …
- A digital tool, a huge database Romani Project (Manchester)

romani languages manchester

[romani] PROJECT - RMS Database

Romani Linguistics and Romani Language Projects

RMS HOME   ROMANI WEBSITE   HELP   BROWSE SAMPLES   SEARCH MANAGER   QUERY BUILDER   MAP DISPLAY

Search   Incl. Publications   Excl. Migrant

USER LOGIN

Username

Password

login

SAMPLE LIST

<< AL-001 - Mečkari (witl ˅ >>

GROUPS

SEARCHES

BROWSE

Section list... ˅

Browse

Below is your current list of available samples. This list can be further reduced by clicking the checkboxes for the samples you wish to retain in the list and then clicking on the 'filter' button.

The toggle button will invert any selection that you have made.

	Sample ref	Dialect_name	Location	Country
☐	AL-001	**Mečkari (with transcriptions)**	Fieri	AL
☐	AT-001x	**Sinti**	null	AT
☐	BG-001	**Velingrad Yerli**	Velingrad	BG
☐	BG-007	**Kalajdži**	Dolni Čiflik [Varna region]	BG
☐	BG-008	**Kalburdžu**	Sindel	BG
☐	BG-009	**Kalajdži**	Pčelnik / Nova Šipka [Varna region]	BG
☐	BG-010	**Muzikantska Roma**	Sliven	BG
☐	BG-011	**Goli Cigani**	Sliven	BG
☐	BG-012	**Rešitari / Čergari**	Velingrad	BG
☐	BG-013	**Kalajdži**	Malo Konare (lived in Velingrad for about 20 years)	BG
☐	BG-014	**Kalajdži**	Valči Dol [Dobrich region]	BG
☐	BG-015	**Xoraxani**	Kaspičan (Shumen region)	BG
☐	BG-016	**Kalajdži**	Montana	BG
☐	BG-023	**Xoraxani**	Šumen	BG
☐	BG-024	**Sofia Erli**	Sofia	BG
☐	BG-045	**Sindel**	Sindel	BG
☐	BG-052	**Burgudži-Parpuli**	Dulgopol	BG
☐	CZ-001	**Czech Vlax**	Rakovník	CZ
☐	EST-005	**Čuxny**	Kohila	EST
☐	EST-008	**Lotfika/Estonska Roma**	Parnu	EST
☐	EST-009	**Lotfitka/Estonska Roma**	Parnu	EST

Samuel and Mrs George

▶ **video excerpt :**
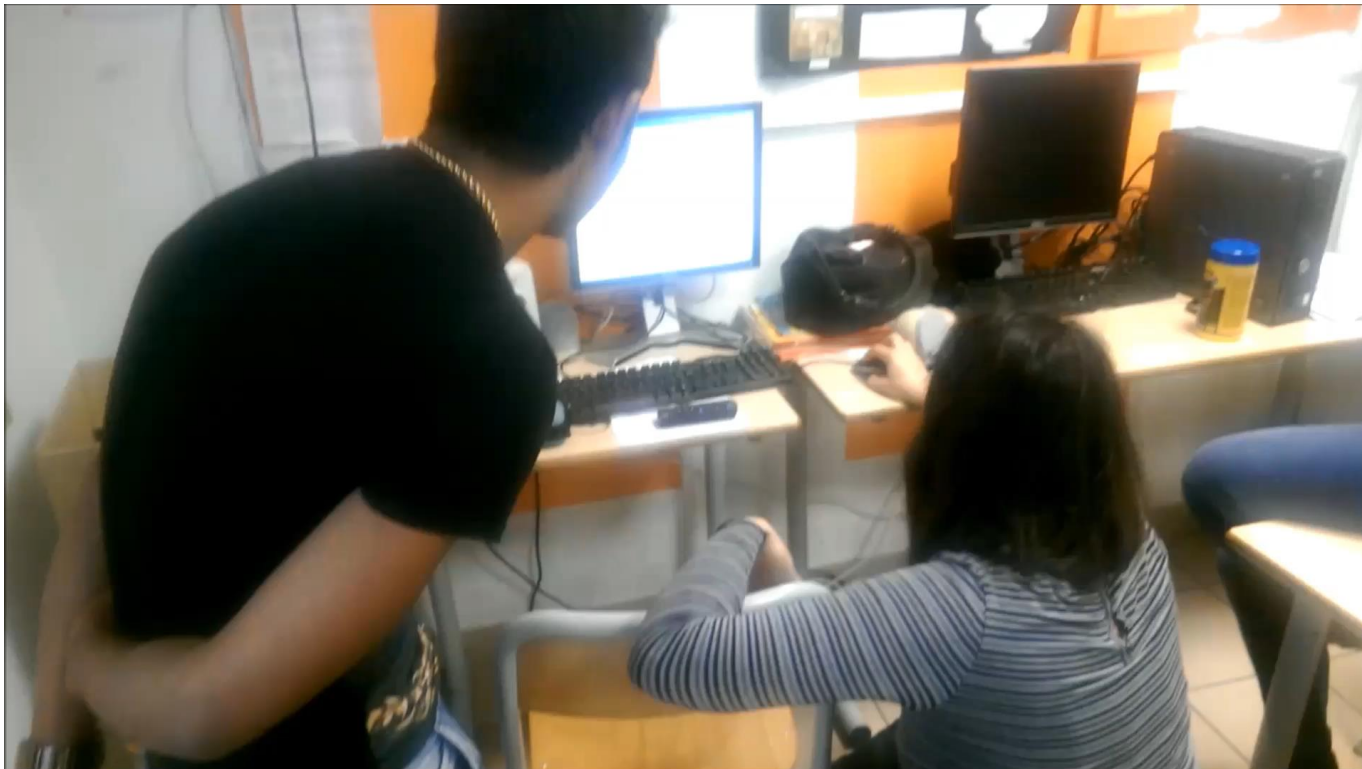
    ▶ **Samuel : a role of expert in languages**

    ▶ **Mrs George : a languages expert too !**

    ▶ **BE CAREFUL, in this video Roma adults and children will be listening to their own Romani languages in French middle-school.**

Data

- **Part 1 : Listening to words and expression in Ursari**

Data

▶ **Part 2 : listening to words and expression in Kalderache**

Discussion

- The importance of oral in an oral culture
- Bringing minority languages into class
- Affective dimension and identities recognition
- Activities which modify (negative) representations

▶ **Thanks for your attention!**

jeremi.sauvage@univ-montp3.fr